

BO ZAR FESTIVAL!

INDIA

07.10.2006 > 21.01.2007

PALEIS VOOR
SCHONE KUNSTEN,
BRUSSEL

PALAIS
DES BEAUX-ARTS,
BRUXELLES

CENTRE FOR
FINE ARTS,
BRUSSELS

WWW.BOZAR.BE | + 32 (0)2 507 82 00

Niet alleen als economische grootmacht laat India van zich horen. Het land put uit eeuwenoude culturen en staat vandaag zowat symbool voor de globalisering. Het spanningsveld tussen tradities en vernieuwing vormt het uitgangspunt voor het India Festival. Kosmische energie krijgt gestalte in een grote tentoonstelling. Thematische weekends bekijken India vanuit diverse invalshoeken: klassiek, transcultureel, populair, spiritueel. De jongste twintig jaar stelde India zich nergens in Europa zo veelzijdig tentoon.

L'Inde ne se hisse pas sur la scène internationale qu'avec une économie chauffée à blanc. Elle débarque avec sa culture millénaire et une vision neuve du monde. C'est ce versant que gravite le Palais des Beaux-Arts, en partant de son point de vue pluridisciplinaire. Tous les avatars de l'énergie cosmique se cristallisent ainsi dans une exposition phare, mais aussi en cinq week-ends thématiques. Classique, transculturelle, populaire, spirituelle: 20 ans que l'Inde ne s'était plus présentée en Europe si riche et si multiple.

It is not just India's booming economy that is attracting worldwide interest. The country also offers an age-old culture and a new vision of the world. It is this side of India that the Centre for Fine Arts explores, taking a multidisciplinary approach. All the reincarnations of cosmic energy are crystallised in our headline exhibition and over a number of thematic weekends. Classical, trans-cultural, popular, spiritual: 20 years have gone by since India last presented itself to Europe in such a rich and varied way.





Padmini Chettur © G.Venket Ram > p.37

EXPO

Eternal Energy. 1500 Years of Indian Art	6 - 9
5 free exhibitions	44 - 46

5 WEEKENDS

Opening	10
Classical India	14
Encounters	18
Popular India	22
Spiritual India	26

MUSIC	30
-------------	----

DANCE	35
-------------	----

THEATRE	38
---------------	----

LITERATURE	40
------------------	----

CINEMA	42
--------------	----

STUDIOS	47
---------------	----

BOMBAYERS DE LILLE	48
--------------------------	----

INFO & TICKETS	50
----------------------	----

NL/ U kan een **Pass** kopen voor de weekends (zie voorwaarden). Voor alle andere voorstellingen worden afzonderlijke tickets verkocht, evenals voor bepaalde activiteiten die in de weekends zijn opgenomen.

FR/ Des **Pass** sont en vente pour les Week-ends (voir conditions). Des tickets séparés sont en vente pour les autres activités, mais aussi pour certaines activités reprises dans ces week-ends.

EN/ **Passes** are on sale for the weekends (see conditions). Separate tickets are on sale for the other activities, but also for certain activities touched on in the weekends.

EXPO



Varaha: Gupta, IV^e, Udaigiri cave 5, Madhya Pradesh

EEUWIGE ENERGIE. 1500 JAAR INDISCHE KUNST

ÉNERGIE ÉTERNELLE. 1500 ANS D'ART INDIEN

ETERNAL ENERGY. 1500 YEARS OF INDIAN ART

17.10.2006 > 21.01.2007

NL/ De centrale tentoonstelling put inspiratie uit de notie 'energie', een kernbegrip in de Indische kosmologie. De eeuwige en schepende energie (*Tejas* in het Sanskriet) vormt de basis voor het religieuze, filosofische en politieke denken. Ze voedt ook de kunst van het subcontinent. Vooral de beeldhouwkunst krijgt een ereplaats, met meer dan honderdvijftig unieke kunstwerken. Ze gidsen ons thematisch langs de grote mythes en cycli van de schepping.

De meesterwerken uit de boeddhistische, hindoeïstische en jaincultuur dateren van de 3^e eeuw voor Christus tot de 12^e eeuw van onze tijdrekening. Ze getuigen van de enorme esthetische en symbolische rijkdom die de kunstenaars ontwikkelden in het tot leven wekken van hun goden. We reizen van West naar Oost, via de Gangesvallei en de oude stadscentra van Mathura en Varanasi Sarnath. Voor we de sites van de Golf van Bengalen en Orissa bereiken, nemen we de oude weg van het Zuiden die dwars door het Deccan-plateau loopt en leidt naar de grotten van Elora en Ajanta en de oude schiereiland-imperia van Pallava en Cola.

De curatoren Ranesh Ray en Jan Van Alphen bezochten meer dan twintig publieke en private musea. Sommige kunstwerken werden nog maar pas door archeologen opgegraven en verlaten vermoedelijk nooit meer het Indische grondgebied.

FR/ L'exposition phare du Festival India trouve son inspiration dans la notion d'énergie si chère à la cosmologie indienne. Depuis des siècles, l'énergie éternelle et fondatrice (*Tejas* en sanskrit) nourrit la pensée religieuse, philosophique et politique. Elle irrigue également les divers modes d'expression artistique du sous-continent. Ici, la sculpture est surtout mise à l'honneur. Plus de 150 pièces uniques, certaines montrées pour la première fois, nous guident de façon thématique à travers les grands mythes et les cycles de la Création.

Shri Ranesh Ray et Jan Van Alphen, les commissaires de l'exposition, ont visité pour nous plus d'une vingtaine de musées publics et privés. Ils nous en ramènent des œuvres parfois très récemment mises au jour par les archéologues et qui n'auront peut-être plus jamais l'occasion d'être exposées en dehors du territoire indien.

Nous voyageons d'Ouest en Est, en parcourant la vallée du Gange pour passer par les anciennes cités de Marthura et Varanasi Sarnath. Avant d'atteindre les sites du Golfe du Bengale et d'Orissa, nous prenons la vieille route du Sud qui traverse le plateau du Deccan et mène aux souterrains d'Elora et d'Ajanta, ainsi qu'aux anciens empires péninsulaires de Pallava et Cola.

Du III^e avant JC au XII^e siècle de notre ère, ces chefs-d'œuvre de l'art bouddhique, hindou et jaïn nous révèlent toute la richesse esthétique et symbolique développée par des artistes portés à faire vivre leurs divinités.

EN/ The headline exhibition of the India Festival draws its inspiration from an understanding of energy that is characteristic of Indian cosmology. For centuries past the idea of eternal, fundamental energy (*Tejas* in Sanskrit) has played a vital role in Indian religious, philosophical, and political thought. It has also informed the subcontinent's many modes of artistic expression. There will be a particular focus on sculpture in the exhibition. More than 150 unique objects, some on display for the first time, will guide us systematically through the great myths and Creation cycles.

On our behalf, Shri Ranesh Ray and Jan Van Alphen, the exhibition's curators, visited more than 20 museums, public and private. From their travels they brought us back works that have in some cases only recently been discovered by archaeologists – and which may perhaps never again be exhibited outside of India.

We journey from West to East, following the valley of the Ganges to reach the ancient cities of Marthura and Varanasi Sarnath. Before reaching the Bay of Bengal and Orissa, we take the old southern road across the Deccan plateau towards the caves of Elora and Ajanta and the ancient Pallava and Cola empires.

These masterpieces of Buddhist, Hindu, and Jain architecture, dating from the 3rd century BC to the 12th century AD, reveal all the aesthetic splendour and symbolism developed by artists seeking to bring their divinities alive.

Commissarissen | Commissaires | Curators :

Ranesh Ray, Kapila Vatsyayan (chairperson of the Indira Gandhi National Centre for the Arts), **Jan Van Alphen** (Director of the Ethnographic Museum, Antwerp)





Lakshmi: Kushana, II^e, Mathura, Uttar Pradesh © National Museum, New Delhi



Buddha: Pala, X^e, Nalanda, Bihar © National Museum, New Delhi

Din > zon | Mar > dim | Tue > Sun 10:00 > 18:00

Don | Jeu | Thu 10:00 > 21:00

Koningsstraat | rue Royale 10

€ 9,00

€ 8,10 BOZARCARD

€ 7,00 studenten | étudiants | students, -26, +60, groepen | groupes | groups

€ 3,50 -18, scholen | écoles | schools, leerkrachten | professeurs | teachers, werkzoekenden | demandeurs d'emploi | jobseekers

Gratis -12, rolstoelgebruikers en begeleider

Gratuit -12, personnes en chaise roulante et accompagnateur

Free -12, people in wheelchairs with accompanying person

Pass India (Opening, Classical, Popular)

Pashouders hebben 50% korting op de tentoonstelling

Réduction de 50% sur l'exposition pour les détenteurs d'un pass

Pass-holders are entitled to a 50% reduction on the exhibition.

Andere kortingen | Autres réductions | Other reductions www.bozar.be

Audiogids | Audioguide € 2,00

Rondleidingen | Visites guidées | Guided tours

Groepen & scholen | Groupes & écoles | Groups & schools (max 15 pers.)

+ 32 (0)70 344 577 - groups@bozar.be - www.bozar.be

Individuele elke zondag | Individuels tous les dimanches | Individuals on sundays

15:00 (NL, EN) - 16:00 (FR)

€ 4,00 - 3,00 (-18/+60) + exhibition ticket



STUDIO INDIA

BOZAR STUDIOS & ART BASICS for CHILDREN (ABC)

Interactieve ruimte voor kinderen vanaf 6 jaar

Espace interactif pour les enfants dès 6 ans

Interactive activities for children from the age of 6 up

Woe | Mer | Wed & Zat | Sam | Sat 14:00 > 18:00

Zon | Dim | Sun 14:00 > 17:30

(in het kader van | dans le cadre des |

in the framework of the BOZARSUNDAYS)



OPENING

07.10.2006

NL/ Een openingsfeest met de nodige voorsmaakjes. De beroemde danseres Alarmel Valli brengt, in een fascinerende dialoog met de Odissi van Madhavi Mugdal de Bharata Natyam, de oudste epische dans van Zuid-India. In India wedijveren helden en goden om de grootste daden, zoals in de Chhau, een spectaculaire Bengaalse dans. En dan is er de muziek: indringende klanken van de nagaswaram hobo van Sheikh Mehboob Subhani en Kalisha Mehboob, of het verrassende huwelijk tussen viola da gamba en sarangi. Onze landgenoot Philippe Pierlot treedt samen met Dhruva Gosh in de voetsporen van Kapitein Hume, een globetrotter annex gambaspeeler uit de 17^e eeuw, maar dan wel volgens de nieuwe route die auteur Amit Chaudhuri voor hen uitstippelt. Nog meer ontmoetingen bereiken ons uit de Londense undergroundscène, met de elektronische mix van Talvin Singh en State of Bengal. En last but not least: een Bal moderne en DJ-avond... Feest gegarandeerd!

Alarmel Valli & Madhavi Mugdal



FR/ Si vous cherchiez un concentré du Festival India, venez à sa fête d'ouverture. La célèbre danseuse Alarmel Valli revisite le bhārata natyam, la plus ancienne danse épique de l'Inde du Sud, en dialogue avec l'odissi Madhavi Mugdal. En Inde, héros et dieux se disputent les grandes épopées, comme en témoigne le chhau, une danse spectaculaire du Bengale. Et la musique de se répandre aux sons stridents des hautbois nagaswaram du Sheikh Mehboob Subhani et de Kalisha Mehboob, ou dans le mariage inattendu de la viole de gambe et du sâranguî. Notre compatriote Philippe Pierlot et Dhruba Gosh marchent ainsi dans les pas du Capitaine Hume, un gambiste globe-trotter du 17^e siècle, tout en demandant à l'auteur Amit Chaudhuri de leur inventer un nouveau voyage. La rencontre s'organise encore dans l'underground londonien, avec les mélanges électroniques de Talvin Singh et de Stage of Bengal. Sans oublier un Bal moderne et la soirée DJ... La fête, on vous dit !

EN/ For a condensed version of the India Festival, come to the opening festivities. The famous dancer Alarmel Valli presents the Bharata Natyam, the oldest epic dance of southern India in a dialogue with the Odissi dancer Madhavi Mugdal. In India heroes and gods are to the fore in the great epics, as can be seen in the Chhau, a spectacular Bengali dance. You can hear the stirring tones of Sheikh Mehboob Subhani and Kalisha Mehboob's nagaswaram oboes. Or discover the surprising marriage of the viola da gamba and the sarangi, as the Belgian musician Philippe Pierlot and Dhruba Gosh follow in the footsteps of the 17th-century gamba player and globe-trotter Captain Hume, as they ask the writer Amit Chaudhuri to conceive a new journey for them. Further encounters come from the underground scene in London, with the electronic blends of Talvin Singh and of State of Bengal. The festivities continue with an Indian ball and a DJ-night.

Talvin Singh



State of Bengal





© France Borel

07.10 OPENING

13:30	Drums from West Bengal	Music	Free
14:00	Sheik Mehboob Subhani & Kalisha Mehboob	Classical music	Free
14:00 > 18:00	Flower Rangoli	Workshop (6+)	Free
14:00	Sa-Ri-Ga-Ma (singing)	Workshop (6+)	Free
14:00	Thalangu (dance)	Workshop (6+)	Free
14:00	Yoga	Workshop (6+)	Free
14:45	Chhau from Purulia	Music & dance	Free
15:30	Dha Dhin Tin Ta (rythm)	Workshop (6+)	Free
15:30	Massage	Workshop (6+)	Free
15:30	Mudras (gestures)	Workshop (6+)	Free
15:30	Drums from West Bengal	Music	Free
16:00	Ricercar Consort, <i>Captain Hume's Journey</i>	Music & literature	€ 20,00 p.31
16:30	Chhau from Purulia	Music & dance	Free
17:15	Drums from West Bengal	Music	Free
17:30	Chhau from Seraikelia	Music & dance	Free
18:30	Sheik Mehboob Subhani & Kalisha Mehboob	Music	Free
19:00	Alarmel Valli & Madhavi Mudgal	Dance	Pass Evening + Night p.36*
22:00	Talvin Singh	Music	Pass Night p.31*
23:45	Bal Moderne		Pass Night
23:45	DJ Party		Pass Night
01:00	State of Bengal	Music	Pass Night p.32*

08.10 BOZAR STUDIOS & FABULEUS

20:00	Indian Curry	Dance	€ 9,00
-------	--------------	-------	--------

Pass Night € 25,00 (all events except Alarmel Valli & Ricercar Consort)

Pass Evening + Night € 35,00 (all events except Ricercar Consort)

* Voor deze activiteiten zijn afzonderlijke tickets te verkrijgen (zie de betreffende pagina's)

* Des tickets séparés sont disponibles pour ces activités (voir pages concernées)

* Separate tickets are available for these activities (see relevant pages)

CLASSICAL

21.10.2006

NL/ Kathakali is voor de Indische podiumkunsten wat het Nô-theater is voor de Japanse cultuur. In die mate zelfs dat Unesco de kunstvorm op de lijst van cultureel werelderfgoed plaatste. Naast dans en theater is het vooral een ritueel gebeuren, verankerd in de traditie van Kerala, de ongerepte streek in Zuid-India. U maakt het ritueel van a tot z mee: vanaf de make-up en de voorbereidingen 's middags tot de zes uur durende voorstelling. Oogverblindende kostuums, kostbare maquillage en maskers, en bovenal de perfect beheerste gezichtsuitdrukkingen en gebaren brengen de mythische verhalen van de Mahabharata tot leven. Voor het eerst voeren de Pullevan uit Kerala hun ritueel Kalam Ezhuttu Pâttu buiten India op: twee vrouwen maken in trance wonderlijke tekeningen met veelkleurig zand en wissen ze aan het slotritueel weer uit. Buitengewoon!

Kathakali



FR/ Dans les arts de la scène, le kathakali occupe en Inde une place aussi importante que le théâtre Nô au Japon. Au point que l'Unesco l'a hissé au rang de patrimoine culturel mondial. Danse et théâtre, le Kathakali est surtout une ancienne manifestation rituelle, originaire du Kerala, au Sud-Ouest de l'Inde. Vous en découvrirez tous les aspects, des préparatifs à la représentation d'une durée de six heures ! Costumes éblouissants, maquillages diaprés, masques mobiles, expressions du visage parfaitement codifiées : tout dans le kathakali contribue à rendre extrêmement vivants les contes mythiques du *Mahabharata*. Quant aux Pulluvan du Kerala, ils exécuteront pour la première fois à l'étranger leur rituel Kalam Ezhuttu Pâttu : deux femmes en transe qui s'emploient à tracer et effacer des dessins au sol à l'aide de sables multicolores. Haut en couleur !

EN/ In the performing arts, Kathakali is as important in India as Nô theatre is in Japan. To such an extent that Unesco has declared it to be part of the world's cultural heritage. At once dance and theatre, Kathakali is, above all, an ancient ritual phenomenon with its roots in Kerala in southern India. You can discover every aspect of Kathakali, from the preparations to a performance lasting six hours! Stunning costumes, iridescent makeup, exquisite masks, and strictly codified facial expressions: everything in Kathakali contributes to bringing the mythical tales of the Mahabharata vividly to life. The Pulluvan from Kerala will perform – for the first time outside India – their Kalam Ezhuttu Pâttu ritual, in which two women in a trance trace and erase drawings on the ground, using multicoloured sands. A truly colourful event!

Kolam ritual © France Borel



21.10 CLASSICAL

15:00 > 19:00	Kolam ritual 15:00 > 18:00 Preparations 18:00 > 19:00 Ritual	
15:00	Introduction to Kolam (EN)	
16:00	Introduction to Kathakali (NL)	
16:30	Introduction to Kathakali (FR)	
17:00	Introduction to Mahabharata (NL)	
17:30	Introduction to Mahabharata (FR)	
19:00 > 01:00	Kathakali: Scenes from <i>The Mahabharata</i>	Theatre

Pass € 22,00



Kathakali



ENCOUNTERS

03 > 05.11.2006

24.11.2006

NL/ Een rustpunt om samen met V. S. Naipaul en anderen te reflecteren over India in de wereld. Dat is ook de opzet van de reizende universiteit Transcultura die, opgericht door Umberto Eco en Alain le Pichon, staat voor de dialoog tussen culturen. Wetenschappers van over de hele wereld – o.a. Eco – buigen zich over kernbegrippen als identiteit, diversiteit en ‘eerste indrukken’ (24.11). De ‘grenzen van de openheid’ liggen aan de basis van de controverse rond de film *The Rising* over de Indische opstand in 1857 tegen de Britse bezetters. De makers wilden ook de Britten niet als karikaturen voorstellen. Dat was buiten de Indische filmmarkt gerekend. De film werd drastisch verknipt en aangepast aan de wetten van Bollywood. Muziek heeft het minder moeilijk met grenzen. Amit Chaudhuri zoekt bijvoorbeeld om in alle genres tot een nieuwe muziektaal te komen. Het Ensemble Musiques Nouvelles speelt hedendaagse muziek van Indische componisten. En altsaxofonist Martin Speake brengt jazz en traditionele Indische muziek naadloos samen.

FR/ Avec V.S. Naipaul, Prix Nobel de littérature, faisons une pause pour réfléchir à la place de l’Inde dans le monde. C’est aussi tout le sel de la session extraordinaire de Transcultura. Cette université itinérante, fondée par Umberto Eco et Alain le Pichon, prône un dialogue entre les cultures sans parti pris. Des scientifiques du monde entier (dont Eco!) s’attacheront à percer les mystères de l’identité et de la diversité (24.11). Les limites de l’ouverture s’abordent aussi avec le scandale provoqué par le film *The Rising*, où un héros de l’Indépendance était initialement campé à l’occidentale. Avant de passer à la moulinette des standards bollywoodiens. La musique



Martin Speake,
Dharambir Singh &
Sarvar Sabri



V.S. Naipaul



Amit Chaudhuri



Ensemble Musiques Nouvelles
© Hugues Poulet

ne fait pas tant de complications avec les frontières. Prenez Amit Chaudhuri et son groupe au nom évocateur : This Is Not A Fusion. Eux n'ont pas de scrupules à puiser partout pour recomposer une nouvelle langue musicale. Musiques Nouvelles ne verra pas non plus d'inconvénient à jouer de la musique contemporaine indienne. Pas plus que le sax alto Martin Speake quand il accouple jazz et musique indienne traditionnelle. Pour le meilleur...

EN/ A moment to pause and join V. S. Naipaul and others in reflecting on India in the world. The main objective of the travelling institute Transcultura, founded by Umberto Eco and Alain le Pichon, is to further understanding between cultures and promote dialogue. At the Centre for Fine Arts scientists from all over the world - including Eco – will grapple with core concepts such as identity, diversity and 'first impressions' (24.11). Borders and openness underlie the controversy around the film *The Rising*, about the Indian revolt against the British occupiers in 1857. The makers were reluctant to show the British as caricatures, for that was considered to be beyond the remit of the Indian film market. The film was drastically cut and adapted to the laws of Bollywood. Music has fewer difficulties with borders. Amit Chaudhuri endeavours to arrive at a new musical language in all genres. The Musiques Nouvelles ensemble plays contemporary music by Indian composers. And alto saxophonist Martin Speake produces a harmonious blend of jazz and traditional Indian music.



03 > 05.11 & 24.11

ENCOUNTERS

03.11

20:30	Ensemble Musiques Nouvelles & Sarangi Sound System	Music	p.32
-------	---	-------	------

04.11

20:00	V.S. Naipaul	Literature	p.41
22:00	Martin Speake, Dharambir Singh, Sarvar Sabri	Music	p.33

05.11

14:00	The Rising The Ballad of Mangal Pandey	Film	p.43
17:00	Analysing The Rising	Filmanalysis	p.43
20:00	Amit Chaudhuri & This Is Not Fusion	Music	p.33

24.11

11:00	Transcultura	Colloquium	p.41
20:00	Closing session Transcultura	€ 10,00	

Pass € 35,00 (all events except Transcultura 24.11)

Voor alle activiteiten zijn afzonderlijke tickets te verkrijgen (zie de betreffende pagina's)
Des tickets séparés sont disponibles pour toutes les activités (voir pages concernées)
Separate tickets are available for all activities (see relevant pages)

POPULAR

08 > 12.10.2006

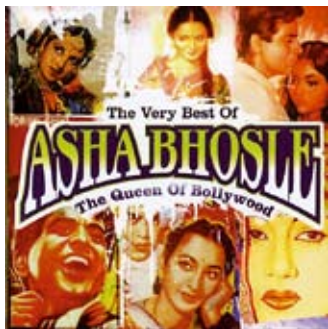
NL/ Het Paleis voor Schone Kunsten meet zich de allures aan van een heuse bazaar in het zwoele Bombay. De geur van kruiden dringt door tot in de kleinste hoekjes van Horta's gangen. We organiseren een heuse fashion show en stellen een ludieke straat vol ambachten en rariteiten tentoon. Het poppentheater van de groep Vijay Bhatt, de populaire Bhangra-dans en de Bollywoodcinema maken dit kleurrijke en levensechte portret van het populaire India compleet. Aan betovering en verleiding geen tekort in Bollywood, met al die geliefden in sari en doortrapte boeven. Een kitsch-ideaal dat valt en staat met de muzikale touch, zoals Asha Bhosle bewijst. Deze zangeres nam een recordaantal platen op en is al jaren de ster van de bollywoodiaanse filmmuziek. Nu treedt ze voor het eerst op in België. En niet te vergeten: een Indische optocht van onze scholieren en een optreden van zigeunerartiesten uit Rajasthan, wier kunst mee aan de basis ligt van stijlen overal ter wereld... zelfs de Andalusische flamenco!

FR/ A deux pas de la Noël, le Palais des Beaux-Arts aura des airs de Bombay avec l'installation d'un vrai bazar. Imaginez dans les moindres coursives d'Horta des effluves de cuisine aux épices et la reconstitution d'une rue des petits métiers. Le théâtre de marionnettes du groupe Vijay Bhatt et le cinéma de Bollywood dressent aussi un portrait fidèle et coloré de l'Inde populaire. Bollywood a de la séduction à revendre avec ses amoureuses en sari et ses très méchants moustachus. Et cela ne serait rien sans la touche musicale de cet idéal kitsch. Allez écouter Asha Bhosle ! Recordwoman de l'enregistrement, cette chanteuse règne depuis des années sur les



bandes-son bollywoodiennes. Elle se produit pour la première fois en Belgique. Epinglons encore la parade indienne de nos écoliers et le spectacle des artistes du Rajasthan. Ceux-là même qui auraient essayé leur art jusque dans le... flamenco d'Andalousie !

EN/ In the lead-up to Christmas the Centre for Fine Arts will come to resemble Bombay, with the installation of a real bazaar. Imagine Horta's corridors redolent of spicy Indian cuisine; picture a street full of crafts and curiosities within the Centre. The Vijay Bhatt company's puppet theatre and Bollywood's films present a faithful and colourful portrait of Indian popular taste. Bollywood has a whole arsenal of seduction with its sari-clad lovers and evil villains with moustaches. But all its kitsch ideal tales would be nothing without the music. Come and hear the singer Asha Bhosle: recorded an unprecedented number of times, she has dominated the soundtracks of Bollywood for a number of years. This is her first-ever performance in Belgium. Don't miss the Indian parade of local schoolchildren, and the show presented by artistes from Rajasthan – whose artistic influence can be found far to the west in Andalusian flamenco.



Asha Bhosle



Cricket: the basics



Indian cooking



Théâtre en Tête

08 > 10.12 POPULAR

08.12

20:30	Fashion show	Event € 15,00
-------	--------------	---------------

09.12

14:00 > 23:00	Bazaar India	Event
14:00 > 18:00	Kolam	Workshop (6+)
14:00 > 20:30	Exhibition of crafts and curiosities	Event
14:00 > 18:00	Indian cooking	Workshop (6+)
14:00 & 15:30	Yoga	Workshop (6+)
14:00 & 15:30	Massage	Workshop (6+)
14:30	Rajasthan group	Dance & Music
15:00	Cricket: the basics	Workshop
15:30	Nachda Sansar Group	Dance
16:00	Théâtre en Tête - Vijay Bhatt	Theater
17:30	Rajasthan group	Dance & music
19:30	Nachda Sansar Group	Dance
20:00	Asha Bhosle	Music € 30,00

p.32

10.12

11:00 > 18:00	Bazaar India	Event
11:00	Exhibition of crafts and curiosities	Event
11:00	Rajasthan group: Morning Raga Kohinoor Langa & Gulabo Sapera	Music € 10,00
14:00	Rajasthan group	Dance & music
14:00 > 18:00	Kolam	Workshop (6+)
14:00	Bhajan (traditional songs & Bollywood songs)	Workshop (6+)
14:00	How to wear an Indian Sari	Workshop (6+)
15:00	Théâtre en Tête - Vijay Bhatt	Theater
15:00	Cricket: the basics	Workshop
15:30	Kaherva-Dadra (traditional rythms from North India)	Workshop (6+)
15:30	Dadias (rythms & gestures)	Workshop (6+)
16:30	VerhalenParade Parade des histoires	
17:00	Rajasthan group	Dance & music

Pass € 5,00 (all events except Fashion Show, Asha Bhosle & Rajasthan Group 10.12 - 11:00)

SPIRITUAL

17 > 21.01.2007

NL/ Dichteres Anna Achmatova noemde Rabindranath Tagore ooit “die machtige vloed poëzie die haar kracht put uit het Hindoeïsme en de Ganges”. Dat is juist maar ook beperkend. In India overstijgt spiritualiteit de religieuze verschillen en geschillen. Die grensoverstijgende kracht vormt de rode draad van onze verkenningstocht door het spirituele erfgoed van India via muziek, dans en poëzie. Sharmila Roy, bekend van de muziek voor de film *Mahabharata* van Peter Brook, zingt composities van Tagore. Navtej Johar danst een yoga-voorstelling op soefi-teksten. De Bâuls, zwervende muzikanten uit Bengalen, staan bekend als ‘de gekken van God’. Zij schreeuwen de scheppende schoonheid uit op straten en pleinen. In het Paleis voor Schone Kunsten én onder de sterrenhemel van het planetarium weerklinkt dhruwad, muziek gebaseerd op het reciteren van de veda’s. Hemels!



FR/ La poétesse russe Anna Akhmatova dit de Rabindranath Tagore qu'il est « un flot puissant de poésie qui puise sa force dans l'hindouisme et le Gange ». Une belle métaphore, mais limitée. Car en Inde, la spiritualité transcende les divergences et les conflits d'ordre religieux. Cette force universelle constitue le fil conducteur de notre exploration spirituelle de l'Inde. Sharmila Roy, célèbre pour la musique du film *Mahabharata* de Peter Brook, interprète des écrits de Tagore. Navtej Johar imagine un spectacle yoga sur des textes soufis. Sans oublier les Bauls du Bengale, ces « fous de dieu » criant à pleins poumons la beauté de la Création ! Le Palais des Beaux Arts et la voûte étoilée du Planétarium de Bruxelles vibrent encore des échos cosmiques du Dhrupad. Un ultime week-end divinement contemplatif.

EN/ The Russian poet Anna Akhmatova said of Rabindranath Tagore that he was a “powerful flood of poetry that draws its strength from Hinduism and the Ganges”. A fine metaphor, but one that has its limits. For in India spirituality transcends religious differences and conflicts. This universal force is the guiding thread of our spiritual exploration of India. Sharmila Roy, famous for his music for Peter Brook’s film *The Mahabharata*, interprets Tagore’s writings. Navtej Johar presents a yoga spectacle based on Sufi texts. The unconventional religious enthusiasts known as the Bauls of Bengal loudly proclaim the beauty of Creation. The Centre for Fine Arts and the starry vault of the Planetarium ring to the cosmic echoes of the Dhrupad. A divinely contemplative final weekend.



Gundecha Brothers



Drums of Manipur



Paban Das Baul

17 > 21.01 SPIRITUAL

17.01

20:00	Gundecha Brothers* & Philippe Falisse	Music	p.32
-------	--	-------	------

20.01

19:00	Paban Das Baul	Musical intervention	Free
20:30	Navtej Johar, <i>Fand'a:</i> <i>Ranjha Revisited</i>	Dance	p.37

21.01

12:00	Indian Lunch		Free
14:00	Spirituality in Indian Art	Debate	Free
16:00	Paban Das Baul	Musical intervention	Free
17:00	Sharmila Roy: Tagore	Music & poetry	p.34

Pass € 37,00

Voor alle activiteiten zijn afzonderlijke tickets te verkrijgen (zie de betreffende pagina's)
Des tickets séparés sont disponibles pour toutes les activités (voir pages concernées)
Separate tickets are available for all activities (see relevant pages)

* PLANETARIUM: avenue de Bouchoutlaan, 10
1000 Brussel | Bruxelles (Heizel | Heyssel)

MUSIC

NL/ Echt talent is in India even zeldzaam als bij ons maar Indiërs hebben wel hun eeuwenoude traditie mee, die teruggaat tot de tijd van de veda's. De virtuositeit waarmee Zakir Hussain zijn tabla's bespeelt, de stem van Pandit Jasraj en de sitar van Shahid Parves: in hun muziek is Brahma, de schepper van het universum, nooit ver weg. Hoe goddelijk en verheven hun kunstvorm ook is, ze grenst ook aan de wereldse en ongebreidelde geestdrift van de populaire muziek, gezongen door de ster van Bollywood soundtracks Asha Bhosle of gemixt met hiphop in de Londense underground scène. India kan zich meten met het Westen. Dat vond ook Kapitein Hume in de 17^e eeuw: samen met Dhruba Gosh, de grootmeester van de sarangi, vaart gambaspeler Philippe Pierlot in zijn kielzog richting India.

FR/ Les vrais talents sont aussi rares en Inde que chez nous, mais ils se doublent là-bas du vernis d'une tradition qui plonge dans la nuit des temps védiques. Il y a, dans la virtuosité des tablas de Zakir Hussain, de la voix de Pandit Jasraj, du sitar de Shahid Parves, la main de Brahma créant l'univers en musique. Cet art divinement codifié n'en côtoie pas moins la verve directe de la musique populaire, voire débridée lorsqu'elle passe par la voix d'Asha Bhosle et des bandes-son bollywoodiennes, ou qu'elle fusionne avec le hip-hop dans l'underground londonien. L'Inde n'a pas peur de se confronter à l'Occident. N'avait-elle pas déjà ébloui le Capitaine Hume, au XVII^e siècle, aujourd'hui ressuscité par le gambiste Philippe Pierlot, flanqué du sâraguî alanguî de maître Dhruba Gosh ?

EN/ Exceptional talent is as rare in India as it is here, but in India it benefits from layers of tradition whose roots reach right back to Vedic times. In the virtuosity of Zakir Hussain's tabla-playing, the voice of Pandit Jasraj, and the sitar of Shahid Parves, one can sense the hand of Brahma creating the universe in music. Divinely codified as it is, this art still rubs shoulders with the direct eloquence of popular music, even the unrestrained passion of Asha Bhosle's singing and the soundtracks of Bollywood or the fusion of Indian music with hip hop on the London underground scene. India has no fear of the confrontation with the West. As long ago as the 17th century, after all, it dazzled Captain Hume, today given a new lease of life by the gamba-player Philippe Pierlot, flanked by the sâraguî alanguî of the master Dhruba Gosh.



Paban Das Baul & Sam Zaman (State of Bengal) ©Alex Brattell

07.10.2006 - 14:00 & 18:30 - free

08.10.2006 - 11:00 - € 10:00

Sheik Mehboob Subhani & Kalisha Mehboob (nadaswaram)

NL/ Een in Europa zelden te horen dubbelrietinstrument uit Zuid-India met een doordringende, intense klank.

FR/ De la famille des hautbois, au son strident et intense, le Nadaswaram est un instrument issu du Sud de l'Inde.

EN/ Rarely heard in Europe, this double reed instrument from Southern India makes a loud, penetrating sound.

07.10.2006 - 16:00

Ricercar Consort, *Captain Hume's Journey to India*

NL/ Een muzikaal-literaire reis in de voetsporen van de 17^e-eeuwse gambaspeler Tobias Hume.

FR/ Un voyage musical et littéraire dans les pas de Tobias Hume, joueur de gambe du 17^e siècle.

EN/ A musical-literary journey in the footsteps of seventeenth-century gamba player Tobias Hume.

→ € 20,00

07.10.2006 - 22:00

Talvin Singh: Multimedia Project *Tabtek*

NL/ De grote bruggenbouwer tussen bhangramuziek en drum 'n' bass. Hij werkte o.a samen met Björk, Massive Attack en de Indigo Girls.

FR/ Celui qui a réuni la musique indienne bhangra et la drum 'n' bass. Il a collaboré avec Björk, Massive Attack et les Indigo Girls.

EN/ The great bridge-builder between bhangra music and drum 'n' bass has worked with Björk, Massive Attack and the Indigo Girls.

→ € 20,00 / Pass Opening



Dhruba Gosh: Captain Hume's Journey

07/08.10.2006 - 01:00

State of Bengal

- NL/ Etno-techno groep rond Sam Zaman uit de Asian Underground in Londen.
 - FR/ Groupe ethno techno formé autour de Sam Zaman. Tout droit sorti de l'Underground asiatique de Londres.
 - EN/ A Sam Zaman ethno-techno group from London's Asian Underground.
- € 15,00 / Pass Opening

28.10.2006 - 20:00

Pandit Jashraj (vocal), Kala Ramnath (violin), Sanjeev Abyankar (vocal)

- NL/ Drie vooraanstaande vertegenwoordigers van de muzikale school Mewati Gharana.
 - FR/ Trois grands représentants de l'héritage musical de l'école Mewati Gharana.
 - EN/ Three leading exponents of the Mewati Gharana historic school of Indian classical musicianship.
- € 30,00 – 25,00 – 20,00

03.11.2006 - 20:30

Ensemble Musiques Nouvelles & Sarangî Strings Sound System

- NL/ Een Belgisch ensemble speelt hedendaagse Indische componisten.
 - FR/ Un ensemble belge interprète des compositeurs indiens contemporains.
 - EN/ Belgian ensemble plays contemporary Indian composers.
- € 15,00

04.11.2006 - 21:30

Martin Speake (sax), **Dharambir Singh** (sitar), **Sarvar Sabri** (tabla & ghatam), *The Journey*

NL/ Jazz en klassieke Indische instrumenten: een gedroomd huwelijk.

FR/ Mariage rêvé entre le jazz et les instruments indiens classiques.

EN/ Jazz and classical Indian instruments: a marriage made in heaven.

→ € 5,00 - € 15,00 (combiticket V.S. Naipaul)

05.11.2006 - 20:00

Amit Chaudhuri (vocals), **Tajdar Junaid** (guitar), **Indrajit Dey** (keyboards), **Mainak Nag Chowdhury** (bass guitar), **Ashok Mukherjee** (tabla): **This Is Not Fusion**

NL/ Jazz, blues, pop en raga vormen een heel nieuw genre.

FR/ Jazz, blues, pop et raga forment un tout nouveau genre.

EN/ Jazz, blues, pop and raga produce a whole new genre.

→ € 15,00

14.11.2006 - 20:00 Conservatorium | Conservatoire

Hariprasad Chaurasia (flute)

NL/ De man die de bansuri-fluit wereldbekend maakte.

FR/ L'homme par qui la flûte bansuri est devenue mondialement célèbre.

EN/ The man who made the bansuri flute world famous.

→ € 20,00

18.11.2006 - 15:00 - MIM

Harsh Wardhan (Bansuri) & Sandip Banerjee (Tabla)

www.mim.fgov.be

26.11.2006 - 15:00 - MIM

Purbayan Chatterjee (Sitar) & Sandip Banerjee (Tabla)

www.mim.fgov.be

07.12.2006 - 20:30

Dr N. Rajam (violin) & **Sangeeta Sankar** (violin)

NL/ Moeder en dochter bespelen de Zuid-Indische viool.

FR/ Mère et fille pratiquent le violon du Sud de l'Inde.

EN/ Mother and daughter play the Southern Indian violin.

→ € 20,00

09.12.2006 - 20:00

Asha Bhosle – The golden voice of India

NL/ Al jaren de ster van de Bollywoodiaanse filmmuziek.

FR/ La grande star du cinéma Bollywoodien, et ce de depuis des années...

EN/ The star of Bollywood film music.

→ € 30,00

10.12.2006 - 11:00

Kohinoor Langa, Gulabo Sopera, Morning Raga (Rajasthan Group)

→ € 10,00

21.12.2006 - 20:00

Sahid Parvez (Sitar)

→ € 20,00

17.01.2007 - 20:00 - Planetarium

Gundecha Brothers & Philippe Falisse

NL/ Deze broers liggen aan de basis van de dhrupad revival.

FR/ Les initiateurs du retour du dhrupad.

EN/ The initiators of the dhrupad revival.

→ € 20,00

21.01.2007 - 17:00

Muziek en Poëzie | Musique et Poésie | Music and Poetry:

Rabindranath Tagore & Sharmila Roy

NL/ De poëzie van India's eerste Nobelprijswinnaar op muziek gezet door de fabuleuze Sharmila Roy.

FR/ La poésie du premier Prix Nobel indien, mise en musique par la fabuleuse Sharmila Roy.

EN/ The poetry of India's first Nobel prize-winner set to music by the fabulous Sharmila Roy.

→ € 22,00

21.01.2007 - 20:00 - **CLOSING CONCERT**

Zakir Hussain, Viku Vinayakram, Drums of Manipur

NL/ Virtuose percussionisten als orgelpunt van een intens India festival.

FR/ Des percussionnistes virtuoses en point d'orgue du festival

EN/ Virtuoso percussionists provide the climax to a packed India festival.

→ € 30,00 – 25,00 – 20,00



Asha Bhosle



Sahid Parvez

DANCE



Padmini Chettur © G.Venket Ram

NL/ India kent tientallen volkse en traditionele dansvormen die uit een verre tijd stammen. Toch blijven die vormen – een gecodificeerde mengeling van pure en expressieve dans – niet vastzitten in die traditie. Al sinds lange tijd schuren ze zich tegen de veranderende wereld aan. Naast de Bharata Natyam van Alarmel Valli en Malavika Sarukkai, en de theatrale en visuele explosie van de Chhau uit Bengalen presenteert het India Festival een eindeloze waaier aan subtiele mengvormen. En dan is er nog Padmini Chettur, die India vooral meedraagt in haar verfijnde trekken. Deze jonge choreografe liet haar eeuwenoude erfenis achter zich en veroverde haar plaats op de internationale kaart van de hedendaagse dans.

FR/ L'Inde cultive des dizaines de danses populaires et de grandes formes classiques qui remontent à la nuit des temps. Elles n'en restent pas pour autant campées sur leurs positions – mélange codifié de danse pure et de danse expressive. Depuis longtemps déjà, elles se confrontent aux mouvements du monde. A côté du Bharata Natyam d'Alarmel Valli et de Malavika Sarukhai, du Kathak de Sonia Sabri et du Kuchipudi de Shantala Shivalingappa ou de l'explosion théâtrale et visuelle du chhau du Bengale, le Festival India présente une infinie variété de subtiles acculturations. Quand à Padmini Chettur, n'y cherchez l'Inde que dans la finesse de ses traits. Emancipée du legs séculaire, la jeune chorégraphe se hisse dans le réseau international de la danse contemporaine.

EN/ India is home to scores of popular dances and also to great classical forms whose origins are lost in the mists of time. These have not, however, remained rigidly fixed in their own codified blend of pure dance and expressive dance. For a long time now, they have been confronted with movements in the wider world. Alongside Alarmel Valli and Malavika Sarukkai's Bharata Natyam, Aditi Mangal Das's Kathak, and the theatrical and visual explosion of the Chhau from Bengal, the India Festival presents an infinite variety of subtle cultural adaptations. In the case of Padmini Chettur, we should not go looking for India (except in her fine features): liberated from the heritage of the centuries, this young choreographer has conquered her place in the front rank of international contemporary dance.

07.10.2006 - 19:00

Alarmel Valli & Madhavi Mudgal

NL/ In dialoog met Alarmel Valli danst Madhavi Mudgal de Odissi, de gracieuze dansstijl uit Orissa.

FR/ En dialogue avec Alarmel Valli, Madhavi Mudgal danse l'Odissi, danse gracieuse d'Orissa.

EN/ In dialogue with Alarmel Valli, Madhavi Mudgal dances the Odissi, the graceful classical dance style from Orissa.

→ € 25,00 - 20,00 - 15,00 / **Pass Opening**

08.10.2006 - 20:00

Indian Curry

Choreographer Natascha Pire - Prod. fABULEUS

NL/ Hoe zien Europese jongeren India? Het startpunt voor een uitdagende voorstelling.

FR/ Comment les jeunes Européens voient-ils l'Inde? Question de départ pour un spectacle aventureux.

EN/ How do European youngsters view India? The starting-point for a challenging show.

→ € 9,00

02.11.2006 - 20:30

Bharati Shivaji

NL/ Bharati Shivaji toont de Mohiniyatam, een verfijnde en vloeiende dansstijl uit de deelstaat Kerala.

FR/ Bharati Shivaji nous invite à découvrir le Mohiniyatam, une danse raffinée provenant de l'État du Kerala.

EN/ Bharati Shivaji demonstrates the Mohiniyatam, a refined and flowing dance style from the state of Kerala.

→ € 15,00



Alarmel Valli

Indian Curry

Indian Curry

Woe | Mer | Wed 15.11.2006 - 20:30 - La Raffinerie/Bruxelles

Sonia Sabri, *Nizbat*

Pres. Charleroi / Danses - Info + 32 (0)71 20 56 40 - www.charleroi-danses.be

→ € 12,00

16.11.2006 - 20:30

Malavika Sarukkai

NL/ Een uitzonderlijk Bharata Natyam-danseres in een betoverende solo.

FR/ Danseuse exquise de Bharata Natyam, dans un solo ensorcelant.

EN/ A highly talented female Bharata Natyam dancer performs a bewitching solo.

→ € 15,00

18.11.2006 - 20:30 - La Raffinerie/Bruxelles

Shantala Shivalingappa, *Shiva Ganga*

Pres. Charleroi / Danses - Info + 32 (0)71 20 56 40 - www.charleroi-danses.be

→ € 15,00

01 & 02.12.2006 - 20:30

Padmini Chettur, *Pushed*

NL/ Ze veroverde haar plek in de hedendaagse dans. Een Europese première van haar jongste werk.

FR/ Elle a imposé son nom dans la danse contemporaine. Une première européenne de sa dernière œuvre.

EN/ She has secured herself a place in contemporary dance. A European première of her latest work.

→ € 15,00

20.01.2007 - 20:30

Navtej S. Johar

NL/ Een fascinerende voorstelling die put uit diverse cultuurelementen: Punjabi en Tamil, soefi en carnatisch.

FR/ Fascinant spectacle qui puise ses sources dans différents éléments culturels : Punjabi et Tamil, soufi et musique carnatique.

EN/ Fascinating performance which draws on various cultural elements: Punjabi and Tamil, soefi and Carnatic.

→ € 15,00

THEATRE

NL/ Blikvanger is de komst van vierentwintig Kathakali-acteurs uit Kerala. In haar roman *De God van kleine dingen* noemt Arundhati Roy de Kathakali-man de mooiste onder de mensen. "Omdat zijn lichaam zijn ziel is. Zijn enige instrument." Een ritueel en een marathon-voorstelling om onder geen beding te missen (zie Klassiek India). Kathakali schemert door in het moderne Indische theater. Maya Rao is opgeleid in het Kathakali-theater. In haar voorstellingen koppelt ze de extreme lichamelijke beheersing aan multimedia. In het Paleis voor Schone Kunsten gaat ze de confrontatie aan met visueel kunstenaar Kris Verdonck. Met de reeks Indian Plays Only! plaatsen we het hedendaagse India op de scène. Belgische acteurs lezen recente Indische theaterteksten die speciaal voor de gelegenheid zijn vertaald.

FR/ Citons avant tout la venue de 24 comédiens de kathakali du Kerala. Dans son roman *Le Dieu des Petits Riens*, Arundhati Roy désigne le danseur de Kathakali comme le plus beau de tous les hommes : « Parce que son corps est son âme. Son seul instrument ». Un rituel et une présentation marathon à ne manquer sous aucun prétexte (voir thème Classical India). Le Kathakali se perpétue dans le théâtre moderne indien. Formée dans la tradition Kathakali, Maya Rao associe dans ses présentations la maîtrise corporelle extrême au multimédia. Au Palais des Beaux-Arts, elle se confronte à l'artiste visuel Kris Verdonck. À travers la série Indian Plays Only!, l'Inde contemporaine se retrouve sur scène. Des acteurs belges lisent des textes récents de théâtre indien, spécialement traduits pour l'occasion.

EN/ The highlight is twenty-four Kathakali actors from Kerala. In her novel *The god of small things*, Arundhati Roy describes Kathakali man as the most beautiful of men. "Because his body is his soul. His only instrument." A ritual and a marathon performance which should not be missed under any circumstances (see Classical India)! Kathakali filters through into modern Indian theatre. Maya Rao trained at the Kathakali theatre. In her performances she couples the physical mastery of performance with multimedia. At the Centre for Fine Arts she enters into a confrontation with visual artist Kris Verdonck. In the series Indian Plays Only! contemporary India steps onto the stage. Belgian actors read recent Indian theatre scripts specially translated for the occasion.



Sammy! The word that broke an empire



Maya Krishna Rao

Indian Plays Only!

- NL/** Een greep uit de beste Indische theaterteksten van het ogenblik, vertaald en gebracht door Belgische en Franse acteurs.
- FR/** Echantillon des meilleurs textes du théâtre indien d'aujourd'hui, traduits et portés par des auteurs belges et français.
- EN/** The pick of recent Indian theatre scripts, specially translated for the occasion and presented by Belgian and French actors.

24 > 28.10.2006	20:30:	<i>Behzti</i>	Théâtre National
27.10.2006	20:30:	<i>Carrefour</i> (Makarand Sathe) by Transquinguennal	
13.11.2006	20:30:	<i>3, Résidence Sakina</i> (Ramu Ramanathan) by De Parade	
20.11.2006	18:00:	Meeting with Shanta Gokhale	Maison du Spectacle – la Bellone
28.11.2006	20:30:	<i>Hijra</i> (Ash Kotak) by Théâtre du Nord	Théâtre Les Tanneurs

→ € 10,00 / voorstelling | spectacle | performance

26 & 27.10.2006 – 20:30

Sammy! The word that broke an empire

- NL/** Een ingenieuze kijk op de vader van de Indische natie.
- FR/** Un regard subtil sur le père de la nation indienne.
- EN/** An ingenious look at the father of the Indian nation.

Pres. Antwerp-Indian Association &

→ € 22,00 – 18,00

BONAS-COUZYN (ACTRIE) NV
DIAMOND BROKERS & CONSULTANTS

18.11.2006 – 20:30

19.11.2006 – 17:00

Maya Krishna Rao, *Heads are meant for walking into*

- NL/** Multimediaal theater van een podiumbeest, gekoppeld aan visueel kunstenaar Kris Verdonck.
- FR/** Théâtre multimédia d'une bête de scène en complicité avec l'artiste visuel Kris Verdonck.
- EN/** Multimedia theatre by an artist from the world of the performing arts, plus visual artist Kris Verdonck.

→ € 15,00

LITERATURE

NL/ Niemand heeft de westerse kijk op India zo sterk beïnvloed als Nobelprijswinnaar V.S. Naipaul. In zijn reisboeken neemt hij het standpunt in van de observator. Tegelijk blijft Sir Naipaul intiem met India verbonden. Benieuwd hoe hij vandaag tegen het land aankijkt. India's eerste Nobelprijswinnaar Rabindranath Tagore staat centraal tijdens de themadag Spiritueel India (zie blz. 26). Amit Chaudhuri komt terug met zijn muziekgroep This Is Not Fusion en schrijft een nieuwe literaire tekst voor de muzikale ontmoeting van Philippe Pierlot en Dhuba Gosh. Culturele ontmoetingen staan centraal tijdens de debatten van Transcultura, de reizende universiteit van Umberto Eco.

FR/ Personne n'a influencé le regard occidental sur l'Inde comme le Prix Nobel V.S. Naipaul. Dans ses récits de voyage, il prend toujours le point de vue de l'observateur. Et pourtant, Sir Naipaul reste intimement lié à l'Inde. Mais comment voit-il le pays aujourd'hui ? Le premier Prix Nobel d'Inde, Rabindranath Tagore, est au centre du thème Spiritual India (voir p. 26). Cette année, la Frankfurter Buchmesse met également l'Inde à l'honneur, Amit Chaudhuri jouant les hôtes. Il nous revient avec son groupe musical This Is Not Fusion et écrit un nouveau texte pour la rencontre musicale entre Philippe Pierlot et Dhuba Gosh. Les rencontres culturelles sont également au cœur des débats de Transcultura, l'université itinérante d'Umberto Eco.

EN/ Nobody has had a greater influence on the Western view of India than Nobel prize-winner V.S. Naipaul. In his travel books he adopts the standpoint of the observer, and yet Sir Naipaul's relationship with India is always an intimate one. Curious to know how he views the country today. India's first Nobel prize-winner Rabindranath Tagore will be the key figure at the Spiritual India weekend (see p.26). The writer Amit Chaudhuri is also coming back with his music group This Is Not Fusion and producing a new literary text for a musical encounter between Philippe Pierlot and Dhuba Gosh. Cultural encounters will be the focus of Transcultura debates, Umberto Eco's travelling university.



Umberto Eco

07.10.2006 - 16:00

Ricercar Consort, *Captain Hume's Journey to India*

ZIE | VOIR | SEE P. 29

→ € 20,00

09.10.2006 - 20:00

Voices of India

NL/ Een ontmoeting met het kruim van de Indische literatuur, in samenwerking met de Frankfurter Buchmesse.

FR/ Rencontre avec la crème de la littérature indienne, en collaboration avec la Foire du Livre de Frankfort.

EN/ An encounter with the cream of Indian literature, in association with the Frankfurt Book Fair.

→ € 10,00

04.11.2006 - 20:00

V.S. Naipaul

→ € 15,00 (combiticket concert Martin Speake)

24.11.2006 - 11:00 > 16:00 - 20:00 closing session

Transcultura

NL/ Wetenschappers van over de hele wereld – onder wie Umberto Eco – buigen zich over kernbegrippen als identiteit en diversiteit.

FR/ Des scientifiques du monde entier – dont Umberto Eco – se penchent sur des concepts clés tels que l'identité et la diversité.

EN/ Scientists from all over the world – including Umberto Eco – grapple with core concepts like identity and diversity.

21.01.2007 - 17:00

Music and Poetry: Rabindranath Tagore & Sharmila Roy

NL/ De poëzie van India's eerste Nobelprijswinnaar op muziek gezet door de fabuleuze Sharmila Roy.

FR/ La poésie du premier Prix Nobel indien mise en musique par la fabuleuse Sharmila Roy.

EN/ The poetry of India's first Nobel prize-winner set to music by the fabulous Sharmila Roy.

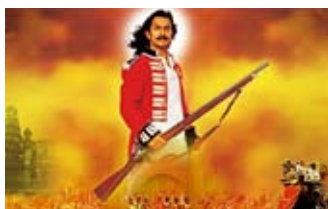
→ € 22,00

CINEMA

NL/ Verschillende evenementen nemen de rijke en vervreemdende cultuur van de Indische film in het vizier. Een retrospectieve in het Filmmuseum belicht aan de hand van een brede selectie films de diverse aspecten van deze cinematografische traditie: van Satyajit Ray tot nieuwe onafhankelijke producties en grote Bollywood-klasiekers. U hoort Asha Bhosle aan het werk. De beroemde zangeres zong op ontelbare soundtracks van Bollywood-films. En dan is er de film *The Rising* uit 2005. De film zorgde onlangs voor heel wat ophef in eigen land door te breken met de stereotiepe representatie van de Indische onafhankelijkheid. Het project liep uiteindelijk uit op een halve mislukking: de film werd door de producenten op zoveel kritiek onthaald dat hij werd verknipt tot een grote spektakelfilm à la Bollywood. Over het hoe en waarom van deze zaak komen we meer te weten tijdens het bijhorende colloquium.

FR/ Plusieurs événements mettent en valeur la culture riche et totalement dépayssante du cinéma indien... À travers une large sélection de films, une rétrospective présente au Musée du cinéma les divers aspects de cette tradition cinématographique: des films de Satyajit Ray à la nouvelle production indépendante, en passant par les grandes productions de Bollywood, illustrées notamment par une rencontre avec la chanteuse Asha Bhosle, célébrisissime interprète de bandes-son bollywoodiennes. Un colloque permettra de mieux comprendre le cas du film *The Rising*, qui a récemment soulevé la polémique dans son pays en voulant rompre avec les clichés qui colent à l'histoire de l'indépendance indienne... Une expérience qui s'est conclue sur un semi-échec, les producteurs ayant exigé que le film soit remanié dans une version à grand spectacle dans la tradition de Bollywood.

EN/ A number of events highlight India's rich and exotic cinema culture. An extensive retrospective at the Film Museum presents this diverse tradition, from the films of Satyajit Ray to the latest independent works and the lavish productions of Bollywood – the highlight, in this latter context, being an appearance by the legendary singer Asha Bhosle, the great star of Bollywood soundtracks. A colloquium looks at the controversy stirred up recently by the movie *The Rising* and its attempt to break with clichéd depictions of India's struggle for independence. An attempt that was only partially successful, as criticism by the producers led to the film being recast as a Bollywood-style extravaganza



The Rising

05.11.2006

The Rising. The Ballad of Mangal Pandey

14:00 Film

17:00 Analysis by Faruk Dondy & Ketan Mehta

NL/ Een controversiële film over de Indische onafhankelijkheidsstrijd, verscheurd tussen Bollywood en Hollywood.

FR/ Un film controversé sur la lutte indienne pour l'indépendance, qui balance entre Bollywood et Hollywood.

EN/ A controversial film about India's struggle for independence, torn between Bollywood and Hollywood.

→ € 10,00



01.12.2006 > 21.01.2006

Restrospectieve van de Indische film | Rétrospective du cinéma indien | Indian cinema retrospective

www.filmarchief.be | www.cinematheque.be

09.12.2006 - 20:00 - concert

10.12.2006 - ontmoeting | rencontre | meeting & screening: *Lanaan*

Asha Bhosle

NL/ Al meer dan 50 jaar de ster van de Bollywoodiaanse filmmuziek.

FR/ Un règne de près de 50 ans sur les bandes-son bollywoodiennes.

EN/ She has dominated the soundtracks of Bollywood for over 50 years.

EXPO

07.10.2006 > 21.01.2007

Hedendaags India | Inde contemporaine | Contemporary India

- NL/** Vier hedendaagse kunstenaars palmen het Paleis voor Schone Kunsten in: Subodh Gupta, Jitish Kallat, Sonia Khurana, Sarmila Samant en Anita Dube.
- FR/** Quatre artistes s'approprient le Palais des Beaux-Arts : Subodh Gupta, Jitish Kallat, Sarmila Samant et Anita Dube.
- EN/** Four contemporary artists leave their stamp on the Centre for Fine Arts: Subodh Gupta, Jitish Kallat, Sonia Khurana, Sarmila Samant and Anita Dube.

Commissarissen | Commissaires | Curators: Deepak Ananth & Jany Lauga

Vrije toegang | Entrée libre | Free admission

07.10 > 10.12.2006

Nala-Damayanti - Geschilderde miniaturen | Miniatures peintes | Miniature Paintings

- NL/** Een unieke verzameling van 47 miniatuurschilderijen vertelt het liefdesverhaal van Nala en Damayanti, legendarische figuren uit de Ramayana en de Mahabharata.
- FR/** Cet ensemble unique de 47 miniatures peintes narre l'histoire d'amour entre Nala et Damayanti – figures légendaires du *Ramayana* et du *Mahabharata*.
- EN/** This unique set of forty-seven exquisite paintings illustrate the ancient love story of Nala and Damayanti, legendary persons from the Ramayana and the Mahabharata.

Vrije toegang | Entrée libre | Free admission

07.10 > 10.12.2006

Dayanita Singh, Privacy

- NL/** Dayanita Singh voert ons met haar reeks onverbloemde zwart-wit portretten binnen in de wereld van de burgerij en schetst daarmee een subtiel beeld van haar dagelijkse omgeving.
- FR/** Dayanita Singh nous fait découvrir le monde de la bourgeoisie à travers une série de portraits en noir et blanc. Pris sans concessions, ils reflètent son quotidien de façon subtile.
- EN/** The series of black and white photographs on the Indian bourgeoisie, of people working, celebrating or resting at home, show Indian life without embellishment. Singh explores an other side of India - the place that she belongs to and understands.

Vrije toegang | Entrée libre | Free admission

30.11.2006 > 21.01.2007

Nemai Ghosh, From Script to Screen

- NL/** Een eerbetoon aan de geniale en veelzijdige cineast Satyajit Ray.
- FR/** Un hommage à Satyajit Ray, cinéaste génial et polyvalent.
- EN/** A tribute to the highly talented and versatile film director Satyajit Ray.

Vrije toegang | Entrée libre | Free admission



Dayanita Singh, Samara Chopra with her Parents and Grandparents, New Delhi, 1995



Subodh Gupta, *Everything is inside*, 2004, Verzamelings| Collection Arario.

07.10.2006 > 21.01.2007

Levend erfgoed beleven | Vivre l'héritage vivant | Living the Living Heritage

NL/ De tentoonstelling toont het werk van INTACH* in de tempelstad Khajuraho, met speciale aandacht voor de Verloren Tuinen van Khajuraho.

FR/ L'exposition révèle les actions d'INTACH* dans la ville de Khajuraho, avec une attention particulière pour les *Jardins Perdus* de Khajuraho.

EN/ The exhibition highlights the work of INTACH* in the temple city of Khajuraho, with a special attention on the Lost Gardens of Khajuraho.

INTACH Belgium (*Indian National Trust for Art and Cultural Heritage)

Vrije toegang | Entrée libre | Free admission

Muziekinstrumentenmuseum | Musée des instruments de musique | Musical Instrument Museum (MIM)

Geleide bezoeken "India" op aanvraag | Visites guidées spéciales "Inde" sur demande | Special guided tours "India" on request

+ 32 (0)2 545 01 53 - www.mim.fgov.be

Anita Dube, detail Venice



STUDIOS

11.10.2006 > 21.01.2007

STUDIO INDIA

BOZAR STUDIOS & ART BASICS for CHILDREN (ABC)



- NL/** In een ruimte in de tentoonstelling *Eeuwige Energie* ondervinden families de Indische leefgewoontes, kunst en geschiedenis aan den lijve. Kinderen bouwen een eigen Taj Mahal, spelen traditionele straatspelletjes, maken én proeven echte Indische kruidenthee...
- FR/** Dans un espace réservé de l'exposition *Énergie Éternelle*, découvrez en famille les coutumes indiennes, l'art et l'histoire du pays. Les enfants érigent leur propre Taj Mahal, jouent aux jeux traditionnels des rues, préparent et goûtent le traditionnel thé indien aux épices...
- EN/** In a special area of the exhibition *Eternal Energy* families experience first hand the Indian way of life, art and history. Children build their own Taj Mahal, play traditional street games, make and sample real Indian herb tea...

Elke woensdag en zaterdag | Chaque mercredi et samedi | Every wednesday and saturday & BOZARSUNDAYS: 14:00 > 18:00

Herfstvakantiestages | Stages des vacances d'automne | Autumn holiday activities

31.10 - 02.11 - 03.11.2006 - 10:00 > 16:00

30.10.2006 > 02.11.2006

India for professionals - Shobana Jayasing Dance Company

NL/ 4-daagse stage voor 20 muzikanten en dansers

FR/ Stage de 4 jours pour 20 musiciens et danseurs

EN/ 4-days workshop for 20 musicians and dancers

sarah@remua.be - www.remua.be - Prod. British Council, Cifas & ReMuA

€ 95,00

13 & 14.11.2006 - 14:00 > 17:00 - La Raffinerie/Bruxelles

Kathak, danse traditionnelle du nord de l'Inde

Workshop Sonia Sabri & Sarvar Sabri

Charleroi / Danses +32 (0)2 410 33 41 - regis@charleroi-danses.be

€ 40,00

10.12.2006 - 16:30

De Verhalenparade | La Parade des contes

NL/ Tweehonderd schoolkinderen o.l.v. componiste en choreografe Sarah Goldfarb en stiliste Ruchi Bhayana.

FR/ Deux cents écoliers sous la direction de Sarah Goldfarb, compositeur et chorégraphe, et Ruchi Bhayana, styliste.

EN/ Two hundred schoolchildren led by composer and choreographer Sarah Goldfarb and designer Ruchi Bhayana.

I.s.m. British Council & ReMuA

Workshops : Zie | Voir | See OPENING INDIA & POPULAR INDIA



BOZARSUNDAYS

Familiedagen | Dimanches en famille

studios@bozar.be - +32 (0)2 507 82 00 www.bozar.be

BOMBAYERS DE LILLE

NL/ Ook lille3000 richt de spots op India. Metamorfozes in de stad, installaties van kunstenaars, Bollywood, tentoonstellingen, voorstellingen en optochten. Een mix van Bombay, Brick Lane, Bangalore... en Finland. lille3000, dat betekent ook avant-garde en een waaier aan toekomstvisies, thema's die je terugvindt in het India-programma. Exposities als *Les modernités recyclées* en *Futuro-textiles* koppelen innovatie en technologie aan hedendaagse kunst.

FR/ lille3000 s'ouvre elle aussi à l'Inde : métamorphoses dans la ville, installations d'artistes, Bollywood, expositions, spectacles et parade, rendez-vous avec Bombay, Brick Lane, Bangalore... et la Finlande. L'avant-garde et de multiples visions du futur croisent la programmation indienne, comme les expositions *Les modernités recyclées* et *Futurotextiles*, où l'innovation et la technologie sont associées à l'art contemporain.

EN/ lille3000 is also directing the spotlight at India. Metamorphoses in the city, installations by artists, Bollywood, exhibitions, dance and theatre performances and parades. A mix of Bombay, Brick Lane, Bangalore... and Finland. lille3000 is also synonymous with the avant-garde and a whole spectrum of futuristic visions - themes which also feature on the India programme. Exhibitions like *Les modernités recyclées* and *Futurotextiles* couple innovation and technology with contemporary art.

14.10.2006 > 14.01.2007

Bombaysers de Lille

+33 (0)3 59 57 94 00 - www.lille3000.com - contact@lille3000.com

Pass lille3000 € 30,00 (€ 20,00 > 31.08.2006)

1 TICKET BOZAR EXPO = gratis toegang tot de volgende lille3000 tentoonstellingen
(Eternal Energy) gratuité sur les expositions lille3000 suivantes
free access to the following exhibitions
Tri Postal, Hospice Comtesse, Eglise Sainte-Marie Madeleine.

1 PASS lille3000 = gratis toegang tot de tentoonstelling *Eeuwige energie*
gratuité sur l'exposition *Énergie éternelle*
free access to the exhibition *Eternal Energy*



Gare de Mumbai ©lille3000 - designlab

PARADE D'OUVERTURE

14 OCT. 2006 19h30
www.lille3000.com

Expos, ciné, métamorphoses, Bollywood, littérature, fêtes, clubbing, concerts, spectacles...

14 OCTOBRE 2006 → → → 14 JANVIER 2007

BOMBAYERS DE LILLE 3000



La Rambla des éléphants, Nitin Desai © Nitin Desai Studios, Bombay, 2006

INFO & TICKETS

Paleis voor Schone Kunsten

Palais des Beaux-Arts

Centre for Fine Arts

rue Ravensteinstraat 23

1000 Brussel | Bruxelles | Brussels

+ 32 (0)2 507 82 00

Bereikbaarheid | Accès | Access

Trein Centraal Station | Train Gare Centrale

Metro Centraal Station & Park | Gare Centrale & Parc

Bus 27 - 29 - 38 - 60 - 63 - 65 - 66 - 71 - 95 - 96

Tram 92 - 93 - 94

Parking Stuiversstraat | rue des Sols

Mindervaliden | Personnes à mobilité réduite | Persons with disabilities

+ 32 (0)2 507 82 20 - planning@bozar.be (Maandag >

Vrijdag | Lundi > Vendredi | Monday > Friday 9:00 > 17:00)

WWW.BOZAR.BE

WWW.BOZAR.BE/BLOG/INDIA

NL/ Bij het ter perse gaan (20.07.2006) is het programma nog niet helemaal afgerond. Om op de hoogte te blijven neemt u het best regelmatig een kijkje op onze website.

FR/ Lors de la mise sous presse (20.07.2006), le programme n'est pas encore totalement clôturé. Pour rester au courant, consultez régulièrement notre site internet.

EN/ As we went to press (20.07.2006), some elements of the programme had not yet been defined. To keep up to date, we recommend that you take a look every now and then at our website.

Opening, Popular, Encounters, Classical, Spiritual

NL/ Ter plaatse zullen blaadjes verkrijgbaar zijn met de details van iedere themadag.

FR/ Un feuillet reprenant les détails de chaque journée thématique sera disponible sur place.

EN/ A sheet summarizing the details for each themed day will be available at the Centre for Fine Arts.

De volgorde van de talen in onze publicaties alterneert ieder kalenderjaar conform de federale wetgeving. | L'ordre des langues dans nos publications alterne chaque année, se conformant ainsi à la législation fédérale. | The sequence of the languages used in our publications alternates from one calendar year to the next, in line with Belgian federal legislation.

Voor de plastische kunstenaars die lid zijn van de vereniging Cisac, en voor de fotografen die door SABAM worden vertegenwoordigd: (c) SABAM, Bruxelles 2005. Voor de fotografen en artiesten die door SOFAM worden vertegenwoordigd: (c) SOFAM, Brussel, 2005 | Pour les auteurs d'arts plastiques membres d'une société - Cisac, et pour les photographes représentés par la SABAM : (c) SABAM, Bruxelles, 2005. Pour les photographes et les créateurs représentés par la SOFAM : (c) SOFAM, Bruxelles, 2005

V. u. | E. r. : Paul Dujardin - rue Ravensteinstraat 23 - Brussel 1000 Bruxelles

E L L E

DeMorgen
een open geest belooft meer

Klara

Knack

ideux

LE SOIR

LE VIF
L'EXPRESS